



Cruzando fronteras: traducción, transposición, transmutación Segundo Encuentro Internacional de Literatura Comparada

**Miércoles 7 de septiembre. Universidad Nacional de Colombia
Edificio de Posgrados de Ciencias Humanas**

8:00-9:30 a.m.

Inscripción de los participantes.

Auditorio Virginia Gutiérrez Pineda.

9:30-10:00.

Apertura del congreso.

10:00-11:00 a.m.

Conferencia. Profesora Patricia Zalamea Fajardo (Decana de la Facultad de Artes, Universidad de los Andes).

11:00-11:30. Pausa.

11:30 a.m.-1:00 p.m.

<p>Auditorio Margarita González (Edificio de Posgrados de Ciencias Humanas)</p> <p>Transmutaciones. Cine y literatura. Mesa 1</p> <p>- “Modos de (des) tecer o tempo: <i>Reparação</i> a través da narrativa literária e da narrativa filmica”. Diogo dos Santos Souza (Universidade Federal de Alagoas, Brasil).</p> <p>- “An Intermedial Pilgrimage: A Comparative Analysis of <i>The Rings of Saturn</i> and <i>Patience (After Sebald)</i>”. Caroline Garcia de Souza (Universidade Federal do Rio Grande do Sul-UFRGS, Brasil).</p> <p>- “Madame Satã –do mito nas telas para o malandro nos livros”. Margareth Maura dos Santos (Instituto nacional de Educação de Surdos do Rio de Janeiro, Brasil).</p> <p>- “<i>Sylvia</i> and the absence of Life before Ted”. Mariana Chaves Petersen (UFRGS).</p>	<p>Salón Oval (Edificio de Posgrados de Ciencias Humanas)</p> <p>Transmutaciones. Estudios teatrales. Mesa 2</p> <p>Literatura y teatro moderno no Brasil. Coordina: Berilo Luigi Deiró Nosello (Universidade Federal de São João del-Rei, Brasil).</p> <p>- “Literatura e teatro moderno no Brasil: o teatro político e a relação público-privado em modernização periférica”. Berilo Luigi Deiró Nosello.</p> <p>- “O drama moderno em Nelson Rodrigues: temas, formas, experimentos”. Elen de Medeiros (Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil).</p> <p>- “Literatura e teatro moderno no Brasil: a importância da cultura popular”. Larissa de Oliveira Neves (Universidade Estadual de Campinas-Unicamp, Brasil).</p>	<p>Auditorio Virginia Gutiérrez (Edificio de Posgrados de Ciencias Humanas)</p> <p>Migraciones y reescrituras. Mesa 3</p> <p>- “El minotauro, el surrealismo y Cortázar”. Camilo Hoyos Gómez (Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia).</p> <p>- “Infancia, memoria y reescritura en la novela contemporánea. La respuesta literaria a la crisis transnacional del sujeto moderno”. Alejandro Zamora (York University, Toronto, Canadá).</p> <p>- “Cowboys y policías: crimen, honbría y justicierismo en <i>Gólgota</i>, de Leonardo Oyola”. Mallory N. Craig-Kuhn (Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia).</p> <p>- “Sherlock Holmes: la construcción intermedial de un mito popular”. Jaime Cortés Fonseca (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá).</p>
---	---	--

1:00 - 2:30 p.m. Pausa para almuerzo

2:30-4:30.

<p>Auditorio Margarita González (Edificio de Posgrados de Ciencias Humanas)</p> <p>Transmutaciones. Cine y literatura. O texto literário em transmutação para as telas. Mesa 4</p> <p>Coordina: Carlos Augusto Viana da Silva (Universidade Federal de Ceará-UFC, Brasil).</p> <ul style="list-style-type: none"> - “<i>Women in Love</i>: uma releitura do romance de D.H. Lawrence nas telas”. Carlos Augusto Viana da Silva. - “<i>The Snows of Kilimanjaro</i> e sua adaptação para as telas: uma análise semiótico-interdiscursiva”. Simone dos Santos Machado Nascimento (Universidad Federal de Ceará-UFC). - “A presença da misoginia nas narrativas literária e fílmica do romance <i>Crônica da casa assassinada</i>”. Aíla Maria Leite Sampaio (Universidade de Fortaleza, Brasil). - “Diálogos intersemióticos: transmutando Macabéa para o cinema”. Gleyda Lucia Cordeiro Costa Aragão (Universidade Federal de Ceará-UFC). - “‘Schneewittchen’, ‘Branca[s] de neve[s]’, <i>Blancanieves</i>... Tradução, 	<p>Auditorio 104 (Edificio de Sociología) (2:30-4:00)</p> <p>Transmutaciones. Estudios teatrales. Mesa 5</p> <ul style="list-style-type: none"> - “El teatro postdramático: rompimiento y creación de un texto literario”. Adriana Marín Urrego (Universidad Central, Bogotá, Colombia). - “El absurdo, vínculo entre Alvaro Cepeda Samudio y Samuel Beckett”. Sergio Aléxander Mantilla (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia). - “Re-escritura y posmodernidad: <i>Ofelia o la madre muerta</i> de Marco Antonio de la Parra”. José Miguel Pinto (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá). - “Parodia y transculturación en <i>Una tempestad</i> de Aimé Césaire”. Ingrid Yineth Sierra Moya (Universidad de Chile). 	<p>Auditorio Virginia Gutiérrez (Edificio de Posgrados de Ciencias Humanas)</p> <p>Transmutaciones. Cine y literatura. Mesa 6</p> <ul style="list-style-type: none"> - “La política del estilo libre indirecto. Flaubert y el cine, según Deleuze”. Alexander Caro (Grupo de Investigación Teoría literaria y literatura comparada, Universidad de los Andes, Bogotá, Colombia). - “Imagem poética e imagem cinematográfica em Manuel Gusmão”. Silvana Maria Pessôa de Oliveira (Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil). - “La transposición narrativa de <i>En la Tormenta</i> (película) de Fernando Vallejo a <i>El río del tiempo</i> (novela) de Fernando Vallejo”. Mario Alberto Domínguez Torres (Universidad de los Andes). - “Roteiros cinematográficos de Di Moretti: catalisadores de criações poéticas”. Solange Tacolini Zorzo, André Luis Gomes (Universidade de Brasília, Brasil) - “<i>La Blancanieves</i> andaluza de Berger: traducción e intermedialidad”. Roseli Barros Cunha (Universidade Federal do Ceará-UFC, Brasil).
--	--	--

intermedialidade e superação de fonteiras”. Marcelo Rondinelli (Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil).		
--	--	--

4:30-5:00 p.m. Pausa.

5:00-6:30.

<p>Auditorio Margarita González (Edificio de Posgrados de Ciencias Humanas)</p> <p>Migraciones y reescrituras. Mesa 7</p> <p>- “Análise comparativa da construção da personagem feminina em <i>Boule de Suif</i>, de Guy de Maupassant, e em <i>Geni e o Zepelim</i>, de Chico Buarque”. Clarissa Navarro Conceição Lima, Guacira Machado Marcondes Leite (Universidade Estadual Paulista, Brasil).</p> <p>- “<i>Salomé</i>: de Oscar Wilde a José María Vargas Vila, pasando por Richard Strauss y Franz Hals. O el drama, la ópera, la pintura y la novela-poema”. Jorge E. Rojas Otálora (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá).</p> <p>- “<i>Hamlet</i> em duas interpretações: uma pintura de Fuselli e o Poema Sinfônico nº10 de Liszt”. Cecilia Nazaré de Lima (Escola de Música da Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil), Thaís Flores Nogueira Diniz (Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil).</p>	<p>Salón Oval (Edificio de Posgrados de Ciencias Humanas)</p> <p>Diálogos intergenéricos e interartísticos. Mesa 8</p> <p>- “La poesía y el discurso crítico en la obra de Luis Vidales y Jorge Zalamea”. Camilo Sarmiento (Universidad del Rosario, Bogotá, Colombia).</p> <p>- “Xul Solar y Guimarães Rosa: lenguaje artificial, hibridación y entrecruzamiento en la búsqueda de nuevas formas de representación”. Juan David Escobar (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Grupo Contrapuntos).</p> <p>- “Obras pictóricas en contienda: Xul Solar y Poty Lazzaretto en el panorama pictórico-literario de la primera mitad del siglo XX latinoamericano”. Robinson Alvarado (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Grupo Contrapuntos).</p>
--	---

**6:30 - 8:30 p.m. Cóctel de bienvenida.
Galería del Edificio de Posgrados de Ciencias Humanas.**

Jueves 8 de septiembre. Universidad de los Andes

9:00 a.m.-10:30 a.m.

Auditorio	Salón 1	Salón 2
<p>Literatura y traducción. Mesa 9</p> <ul style="list-style-type: none"> - “From French to English and Brazilian Portuguese: the challenges of translating Eastern Culture to the Western reader”. Marina Bortolini Gonçalves (Universidade Federal do Rio Grande do Sul- UFRGS, Brasil), Bianca Deon Rossato (UFRGS/IFSUL). - “Double Translation: <i>Mai no sé què fer fora de casa</i>, from Spanish to Catalan to English”. Marlena Gittleman (University of California, Berkeley, EEUU). - “La reescritura de los textos literarios latinos republicanos e imperiales en el género del comentario tardoantiguo”. Gemma Bernadó Ferrer (Universidad de los Andes, Bogotá). - “El nombre del tigre: continuidad y diferencia”. Daniel Felipe Jaramillo Giraldo, Claudia Lucia Mejía Quijano (Universidad de Antioquia, Medellín, Grupo SEMSA). 	<p>Transmutaciones. Literatura, música, danza. Mesa 10</p> <ul style="list-style-type: none"> - “Ut danza pöesis”. Claudia Cadena (Universidad EAFIT, Medellín, Colombia). - “Entre la agonía y la primavera, cuerpo y folklore en dos textos latino-americanos”. María Paula Díaz Castillo (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá). - “Un sonido que moldea la palabra... Música y literatura en <i>Programa de mano</i>, de Pablo Montoya”. Camilo Arango Vélez (Universidad EAFIT). - “A música nos interstícios da narrativa de Clarice Lispector”. Mariângela Alonso (Universidade de São Paulo, Brasil). 	<p>Transmutaciones. Prácticas artísticas e ideas estéticas: de lo visible a lo legible. Mesa 11</p> <p>Coordina: María Alejandra Arcila Yepes (Universidad EAFIT, Medellín).</p> <ul style="list-style-type: none"> - “La obra pictórica de Egon Schiele y otras manifestaciones artísticas en <i>Los Cuadernos de don Rigoberto</i>”. María Alejandra Arcila Yepes. - “El nadaísmo y espaciotemporalización del lenguaje en contexto social”. Juan José Cadavid Ochoa (Universidad EAFIT). - “La televisión en el cuento ‘Putas asesinas’ de Roberto Bolaño: la tensión entre las palabras y el cuerpo”. Carlos Andrés Quintero Tobón (Universidad EAFIT) - “Transposición e intertextualidade en la obra de Andrés Caicedo: universo literario de relaciones artísticas”. John Jairo Echavarría Cañas (Universidad EAFIT).

10:30 a.m.-11:00 a.m. Pausa.

11:00 a.m.-12:00.

Auditorio.

Conferencia. Profesor Augusto Guarino (Universit  di Napoli “L’Orientale”): “Problemáticas de la traducción en el siglo XIX”.

12:00-2:00 p.m. Pausa para almuerzo.

2:00- 3:30 p.m.

Auditorio	Salón 1	Salón 2
<p>Literatura y traducción. Mesa 12</p> <ul style="list-style-type: none"> - “La representación literaria de la traducción en su dimensión hermenéutica, poética y �tica”. Reinhard Babel (Universidad Nacional de Colombia, DAAD). - “Ricardo Piglia, tradu�o e história da literatura”. Karina de Castilhos Lucena (Universidade Federal do Rio Grande do Sul-UFRGS, Brasil). - “Traduzindo Brian Friel: considera�es sobre a tradu�o de <i>Translations</i> para o português brasileiro”. Mariana Lessa de Oliveira (Universidade Federal do Rio Grande do Sul-UFRGS). - “�vido texto: deseo traductor y modernismo”. Cristina Burneo Salazar (Universidad Andina Simón Bolívar, Quito, Ecuador). 	<p>Transmutaciones. Pintura y literatura. Mesa 13</p> <ul style="list-style-type: none"> - “Impressionismo e literatura brasileira oitocentista: um conto de Alu�sio de Azevedo”. Maria Cec�lia Boechat (Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil). - “La plástica surrealista y el surrealismo como actitud ante la vida en la poesia de Emilio Adolfo Westphalen”. Janeth Alejandra García Herrea (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá). - “<i>Mocidade morte</i>, de Gonzaga Duque: sobre literatura e outras artes”. Norma Wimmer (Universidade Estadual Paulista, Brasil). - “Pintura en movimiento en Pierre Michon y Pablo Montoya”. Alberto Bejarano (Instituto Caro y Cuervo). 	<p>Literatura y traducción. A tradu�o literária na América Latina: das experiências às evidências. Mesa 14</p> <p>Coordina: Dennys da Silva Reis (Universidade de Brasília, Brasil).</p> <ul style="list-style-type: none"> - “As adapta�es e ideias sobre tradu�o de Monteiro Lobato (1882-1948)”. John Milton (Universidade de São Paulo, Brasil). - “Machado de Assis: um escritor entre a prática e a teoria da tradu�o”. Sidney Barbosa (Universidade de Brasília). - “A literatura no rádio e na televisão: tradu�es intersemióticas latino-americanas?” Dennys da Silva Reis.

3:30-4:00 p.m. Pausa.

4:00-5:30 p.m.

Auditorio	Salón 1	Salón 2
<p>Literatura y traducción Mesa 15</p> <ul style="list-style-type: none"> - “América Latina y sus espacios de traducción: las revistas culturales”. María Constanza Guzmán (York University, Toronto, Canadá). - “La antología en traducción, o una crónica de varios frentes”. Rosario Lázaro Igoa (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil). - “Patrick Modiano en español: el caso de <i>Rue des boutiques obscures</i>”. María Julio Zaparart (Universidad Nacional de la Plata, Argentina). - “<i>Memorial de Aires</i>, lecturas, relecturas y (re)traducciones”. Luz Adriana Sánchez Segura (Universidad Nacional de Colombia, Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil). 	<p>Diálogos entre artes, diálogos entre sentidos. Mesa 16</p> <ul style="list-style-type: none"> - “Da gênese pessoal à linguagem: a configuração de um signo plástico em Murilo Mendes”. Lucas Mendes Ferreira (Instituto Federal do Norte de Minas Gerais/Universidade Federal de Juiz de Fora, Brasil). - “Corpo, palavra, coisa em Rilke: inscrições”. Galvanda Queiroz Galvao (Universidade Federal do Para, Brasil). - “Cenas de contato: o sentido do tátil na poesia de André Vallias”. Tiago Guilhermo Pinheiro (Universidade Estadual de Campinas-Unicamp, Brasil). - “Escritura icónica: sobre la visualidad y materialidad de la literatura”. Laura Lizarazo (International Graduate Centre for the Study of Culture, Giessen, Alemania). 	<p>Diálogos intergenéricos. Mesa 17</p> <ul style="list-style-type: none"> - “Representaciones literarias de un final de guerra olvidado: la tragédia del puerto de Alicante”. Volker Jaeckel (Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil). - “La historia trocada o la reescritura de la historia en la obra de Luis López Nieves como forma de resistencia.” Luz Marina Rivas (Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia). - “A dialética entre autonomia estética e desartificação através do discurso testemunhal em <i>Os detetives selvagens</i>, de Roberto Bolaño”. Luciana Molina Queiroz (Universidade Estadual de Campinas-Unicamp, Brasil). - “José Antonio Ramos Sucre: entre necrofilia y anacronismo”. Juan Cristóbal Castro (Pontificia Universidad Javeriana).

Viernes 9 de septiembre. Instituto Caro y Cuervo

9:00 a.m.-10:30 a.m.

Auditorio	Salón 1	Salón 2
<p>Literatura y traducción. Transposiciones en traducciones. Mesa 18</p> <p>Coordina: Maria Cândida Ferreira (Universidad de los Andes, Bogotá, Colombia).</p> <ul style="list-style-type: none"> - “La imagen traducida, la idea verdadeira y no genuína”. Juan David Forero. (Universidad de los Andes). - “Problemas en las traducciones de discursos performativos”. Laura Alvear. (Universidad de los Andes). - “El reconocimiento del traductor en las ediciones españolas de Antonio Vieira ediciones del siglo XVII”. Maria Cândida Ferreira. <p>Panel propuesto por miembros del Grupo Estudios Comparados de Artes.</p>	<p>Migraciones interartísticas. Mesa 19</p> <ul style="list-style-type: none"> - “Transposiciones entre texto e imagen em la construcción europea de una imagen del sí mismo y del otro durante los siglos XVI y XVII”. Nicolás Kwiatkowski (CONICET-UNSAM, Argentina). - “Expresar lo inefable, pintar lo invisible: la mística de Santa Teresa de Jesús y su relación con la pintura devocional española del Siglo de Oro”. Darío Velandia Onofre (Universidad de los Andes). - “Nas fronteiras da arte e da religião: formas e imaginário da pintura de Cerezo Barredo e da poesia de dom Pedro Casaldáliga”. Rosana Rodrigues da Silva (Universidade do Estado de Mato Grosso). 	<p>Migraciones y reescrituras. Literatura y multimedialidad. Mesa 20</p> <ul style="list-style-type: none"> - “Leitores e tradutores de fanfictions: as fãs de outras fãs de reescrituras no meio digital”. Fábíola Reis (Universidade Federal do Pará, Brasil). - “La narrativa de la interacción y la migración de algunos topoi literarios en el videojuego <i>Brothers: A Tale of Two Sons</i>”. Tatiana Román Agudo (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá). - “Configurando hipertexto en la obra de Rodrigo Parra Sandoval”. Jaime Alejandro Rodríguez (Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia).

10:30 a.m.-11:00 a.m. Pausa

11:00 a.m.-12:00.

Auditorio.

Conferencia. Profesora Véronique Plesch (Colby College, Estados Unidos): “La pared y la piel: inscripción y reinscripción, cruzando fronteras”.

12:00-2:00 p.m. Pausa para almuerzo.

2:00- 3:30 p.m.

<p>Auditorio</p> <p>Transmutaciones. Palabra en imagen. Mesa 21</p> <p>Coordina: Constanza Botero (Universidad de los Andes, Bogotá, Colombia). - “<i>Los misterios del señor Burdick: imágenes de la extrañeza literaria</i>”. Constanza Botero. - “Adaptación, traducción y transcreación en <i>Ciudad de Cristal</i>: renombrar el mundo a través de la imagen.” Laura Garzón (Universidad de los Andes). - “Decir el cuerpo: imágenes de desarticulación en la literatura ecuatoriana”. Karina Marín Lara (Universidad de los Andes). Panel propuesto por miembros del Grupo Estudios Comparados de Artes.</p>	<p>Salón 1</p> <p>Transmutaciones interartísticas. Mesa 22</p> <p>- “Lecturas y reescrituras en dos cuentos de Angela Carter”. Alejandra Olarte Fernández (State University of New York-SUNY at Albany, EEUU). - “A diversidade musical e imagética de canções de Francisco Braga: um estudo das relações poético-musicais em <i>Borboletas e Virgens Mortas</i>”. Mônica Pedrosa de Padua, Cecilia Nazaré de Lima (Escola de Música da Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil). - “Intertextualidad e intersemiosis em <i>Morte y vida severinas</i> de João Cabral”. Darío Gómez Sánchez (Universidade Federal de Pernambuco, Brasil).</p>	<p>Salón 2</p> <p>Migraciones y reescrituras. Literatura y multimedialidad. Mesa 23</p> <p>- “The Lizzie Bennet Diaries: from Regency England to contemporary California-USA”. Bianca Deon Rossato, Marina Bortolini Gonçalves (Universidade Federal de Rio Grande do Sul-UFRGS, Brasil). - “Primeiro a TV, depois o livro: a adaptação de ‘Orgulho e preconceito’ de 1995, a reconstrução do romance de Jane Austen e o surgimento da Austenmania”. Maria Clara Pivato Biajoli (Universidade Estadual de Campinas-Unicamp, Brasil). - “De best-seller a HG adaptações: estilos de massa que modulam um clássico da literatura brasileira”. Raffaella Andréa Fernandez (Universidade Estadual de Campinas-Unicamp, Brasil).</p>
--	--	---

3:30-4:00 p.m. Pausa.

4:00-6:00 p.m.

<p>Auditorio</p> <p>Transmutaciones. Cuando el texto sueña con ser imagen: literatura y artes visuales. Mesa 24</p>	<p>Salón 1</p> <p>Literatura y traducción. Mesa 25</p>	<p>Salón 2</p> <p>Migraciones y reescrituras. Mesa 26</p>
---	--	---

<p>Coordina: Patricia Simonson (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Grupo Contrapuntos).</p> <p>- “Crueldad, texto e imagen en <i>Farabeuf</i> de Salvador Elizondo”. Camilo Hernández (Universidad de los Andes).</p> <p>- “Apropiación del lenguaje cinematográfico en <i>La mala hora</i> de Gabriel García Márquez”. Nicolás Sepúlveda (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá).</p> <p>- “Una <i>vanitas</i> en movimiento: panorama, diorama y pintura barroca en <i>La casa de los siete tejados</i> de Nathaniel Hawthorne”. Patricia Simonson.</p> <p>- “El diablo como pintor: la narrativa breve de Nikolái Gógol entre lo verbal y lo visual”. Santiago Méndez (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Grupo Contrapuntos).</p>	<p>- “Murilo Mendes e a tradução de experiências”. Patricia Botelho (Instituto Federal do Sudeste de Minas Gerais, Brasil).</p> <p>- “La traducción más allá del tiempo” Juanita Olivera (Universidad EAFIT).</p> <p>- “Primero interpretar, luego traducir”. Luz Angela Cubides González (Universidad EAFIT).</p> <p>- “Transforma-se o tradutor na coisa amada: imagens da metamorfose nas versões herbertianas”. Izabela Leal (Universidade Federal do Para, Brasil).</p> <p>- “Traduzcamos a Cortázar: ¿es posible una poética de la traducción en Julio Cortázar?” Jhon Alexander Martínez Niño (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá).</p>	<p>- “Cecília Meireles e Charles Baudelaire: a transfiguração da palavra rumo ao infinito”. Márcia Eliza Pires (Universidade Estadual Paulista-UNESP, Brasil).</p> <p>- “Fernando Charry Lara y la reescritura literaria: cómo la poesía ayuda a vivir.” Santiago Ospina Celis (Universidad de los Andes).</p> <p>- “Iracem em verso e prosa”. Atilio Bergamini (Universidade Federal do Ceará, Brasil).</p> <p>- “Una estética modernista en decadência: Vargas Vila y la buena y mala feminidad”. Jeff Ruiz (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá).</p>
---	--	---

6:00- 7:30 p.m. Cóctel de cierre.